

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.58.19>

ВАЖНОСТЬ СОХРАНЕНИЯ КОНТЕКСТА ПРИ СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ КОМИЧЕСКОГО С ТОЧКИ
ЗРЕНИЯ ТЕОРИИ НЕСООТВЕТСТВИЯ

Научная статья

Хаустов Г.В.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0007-4746-7600;

¹ Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, Пушкин, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (grigory.khaustov[at]gmail.com)

Аннотация

В настоящей статье рассмотрена внеязыковая проблема важности сохранения контекста при синхронном переводе юмористических приемов, использованных ораторами, с точки зрения классической теории юмора, основанной на несоответствии, на примере реальных выступлений. Целью исследования является установление связи между заложенным в комическом несоответствии и сложностью сохранения данного несоответствия переводчиком при передаче комического на языке перевода в условиях синхронного перевода как вида перевода, позволяющего наиболее эффективно решать задачу по передаче информации в системе другого языка в режиме реального времени. В настоящей статье показаны наличие связи между теорией несоответствия и сложностью, вызванной важностью понимания синхронным переводчиком контекста при переводе контекстно-обоснованного юмора, а также практическая невозможность передать комическое содержание в том случае, если синхронист не поймет контекст на языке оригинала или упустит его в переводе. В качестве возможного решения для преодоления выявленной трудности предлагается обратить внимание на такой прием синхронного перевода, как декалаж, который, впрочем, не является универсальным.

Ключевые слова: точность перевода, декалаж, переводческое прогнозирование, важность контекста, контекстно-обоснованный юмор.

THE IMPORTANCE OF PRESERVING CONTEXT IN THE SIMULTANEOUS TRANSLATION OF THE COMIC
FROM THE PERSPECTIVE OF THE THEORY OF MISMATCH

Research article

Khaustov G.V.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0007-4746-7600;

¹ Pushkin Leningrad State University, Pushkin, Russian Federation

* Corresponding author (grigory.khaustov[at]gmail.com)

Abstract

This article examines the extra-linguistic problem of the importance of contextual preservation in simultaneous translation of humorous techniques used by speakers from the point of view of the classical theory of humour based on mismatch, using real-life speeches as an example. The aim of the study is to establish the relationship between the inherent mismatch in the comic and the difficulty of preserving this mismatch by the translator when conveying the comic in the target language in simultaneous translation as a type of translation that allows the most effective solution to the task of conveying information in the system of another language in real time. This paper shows the existence of a link between the mismatch theory and the complexity caused by the importance of the simultaneous interpreter's understanding of the context when translating contextualized humour, as well as the practical impossibility of conveying the comic content if the simultaneous interpreter fails to understand the context in the source language or misses it in translation. As a possible solution to overcome the identified difficulty, it is suggested to pay attention to such a technique of simultaneous translation as decalage, which, however, is not universal.

Keywords: translation accuracy, decalage, translation prediction, importance of context, context-based humour.

Введение

Будучи универсальной единицей выражения экспрессии, юмор представляет собой один из главных элементов как взаимодействия между людьми, так и проявления их культурной идентичности [1, С. 1], [2, С. 30]. Однако является ли универсальность юмора действительно неоспоримой при необходимости выполнить его перевод и передать его прагматический потенциал в другом культурном коде? Э. Брукс Уайт предупреждает исследователей: «вскрыть можно и шутку, и лягушку, но ни один из подопытных не переживет этой операции, а внутреннее содержание едва ли понравится кому-то кроме самих ученых» [3, С. XVII]. Приняв данную информацию к сведению, в настоящей статье мы рассмотрим основную внеязыковую сложность, связанную с контекстуальной обоснованностью комического и наилучшим образом описываемую в парадигме теории несоответствия.

Синхронный перевод, позволяющий практически мгновенно переводить устную речь с одного языка на другой, представляет собой вид профессиональной деятельности, требующий от переводчика высокой скорости обработки информации и передачи ее без искажения смысла. Добавление комического в речь оратора усложняет задачу, поскольку юмор связан с игрой слов, идиомами, культурными отсылками и контекстуальными намеками. Е. Н. Малюга

отмечает, что различия в юморе «вызваны разницей в системе ценностей, культурных ценностей и менталитете» [4, С. 32]. Поэтому для успешной передачи юмора на языке перевода следует не только уверенно владеть обоими языками, но и разбираться в культурных особенностях, поскольку их учет необходим для того, чтобы вызвать ожидаемую оратором реакцию на комический пассаж у носителей языка перевода.

Впрочем, перевод юмора сложен не только своими языковыми и культурными аспектами. Феномен комического многогранен. Объяснение юмора через одно корневое понятие, будь то разрядка, несоответствие, агрессия, удивление, унижение, превосходство, применимо лишь к ограниченному количеству шуток, поэтому универсальная (или всеохватная) теория юмора долгое время была Святым Граалем исследователей в этой области. Совсем небольшое количество авторов четко определяют, какую именно концепцию юмора они изучают. Представляется, что корень этого следует искать в часто упоминаемой проблеме, связанной со сложностью составления приемлемого описания этой концепции [4]. Юмор не признает четких границ, его природа слишком неопределенная и, в терминологии Е. Н. Малюги, «размытая» [5, С. 33]. Именно в этом кроется основная сложность комического, причем не только при попытке выполнить его синхронный перевод, но и при его концептуально-теоретическом осмыслении.

Вопрос С. Хорлахера «насколько, вообще, возможно и оправдано писать о юморе серьезно» [6, С. 19] имеет, скорее, риторический характер, ведь юмор много веков занимал умы исследователей. Их наработки помогут высветить основные проблемы при синхронном переводе юмора и наметить возможные варианты их решения. По мнению А. Бергера и В. Раскина [7], [8], способы возникновения юмора в человеческом сознании лучше всего описываются тремя классическими теориями юмора – несоответствия, превосходства и разрядки (*incongruity, superiority, relief*). Начинать выявление и описание трудностей, связанных с синхронным переводом юмора, с теорий представляется оправданным, поскольку именно теоретическое рассмотрение юмора проливает свет на его прагматическую составляющую и, соответственно, позволяет сформулировать предположение относительно интенции оратора. В настоящей статье мы ограничимся теорией несоответствия.

Как уже отмечалось выше, в состав переводческой деятельности, моделируемой в теории перевода, входят не только два языка – оригинала и перевода, но и ситуативный и культурный компоненты. Г. Ричи отмечает, что из-за культурных особенностей некоторые шутки, которые прекрасно воспринимаются в одной стране, могут быть лишены всякого смысла в другой [9, С. 33]. Подобный подход позволяет, вслед за О. Н. Морозовой и З. Н. Кажановой, разделить влияющие на перевод факторы на языковые и внеязыковые (или лингвистические и экстралингвистические) [10, С. 129]. В настоящей статье мы не будем рассматривать первую группу, то есть лингвистические факторы, и остановимся на экстралингвистической проблеме сохранения контекста, специфичной для перевода комического.

Методы и принципы исследования

В исследовании использованы следующие методы: лингвистического наблюдения и анализа для выделения конкретных языковых явлений и последовательного описания их структуры и функционирования; сплошной выборки для выбора примеров для анализа и иллюстрации теоретических положений; контекстуального анализа для изучения особенностей функций языковых единиц и их значений через анализ соответствующего текста; сопоставительного анализа формы и содержания текста перевода и формой и содержанием оригинала с целью выявить эквивалентные единицы и изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей перевода.

Основные результаты

Теория несоответствия является важным подходом к пониманию юмора с научной точки зрения. На заре формирования данной теории ключевую роль сыграли работы И. Канта «Критика способности суждения» [11] и А. Шопенгауэра «Мир как воля и представление» [12]. В XX веке дальнейшее развитие теория получила благодаря книгам А. Бергсона «Смех» [13] и В. Раскина *Semantic mechanisms of humor* [14]. С некоторыми вариациями определение шутки как «некой формы противопоставления или несоответствия с последующим разрешением» [15, С. 104] часто встречается у современных исследователей [16], [17], [18].

Согласно этой теории, юмор возникает из несоответствия между ожидаемым и реальным, между тем, что мы предполагаем, и тем, что на самом деле происходит. Это несоответствие создает когнитивный конфликт, разрешение которого вызывает смех. Основой теории несоответствия является идея о том, что комический эффект возникает тогда, когда наши устоявшиеся представления или ожидания внезапно нарушаются, что приводит к переосмыслению ситуации. Этот процесс включает в себя когнитивный переворот, связанный с переоценкой исходных предположений или убеждений. Первоначальные ожидания и гипотезы разрушаются благодаря неожиданности, абсурдности или остроумию.

Переводчику важно помнить о психологическом компоненте теории несоответствия, который заключается в том, что реакция реципиента на юмор обуславливается его индивидуальными установками о том, что ему кажется смешным. Отсюда возникают различия в представлениях, ожиданиях и культурном контексте.

Теория несоответствия также подчеркивает важность контекста в создании юмора, поскольку именно контекстом определяется, какие ожидания формируются у слушателей и какое несоответствие, выстроенное на заложенных с помощью контекста представлениях, будет восприниматься как смешное. Действительно, некоторые шутки могут быть смешными в одном контексте и неуместными или непонятными в другом. Оставляя в стороне вопрос о сложности формулирования точного технического определения контекста [19], [20], согласимся с тезисом Г. Митчелла, А. Грассера и М. Луверса о том, что устное высказывание не может быть корректно описано, понято и интерпретировано без учета контекста [15, С. 107].

В условиях синхронного перевода проблема точной передачи контекста – и, в более широком смысле, точности синхронного перевода – встает особенно остро. Как справедливо отмечают К. Зебер и К. Цельгер, в отношении синхронного перевода вопросы точности поднимаются в основном при обсуждении ошибок синхронистов и

переводческих стратегий [21, С. 292]. Д. Жиль [22] и Э. Кокс в соавторстве с Х. Салац [23] в этой связи указывают, что, хотя вопрос определения качества синхронного перевода многие годы занимает умы профессионального сообщества [24], [25], [26], [27] и ему посвящено множество теоретических и эмпирических публикаций, подсчет количества единиц информации, присутствующих в оригинальной речи и отсутствующих в переводе, как метод оценки качества перевода, по мнению Жили, будет упрощением [25, С. 546]. Действительно, в результате проведенного анализа литературы нам не удалось обнаружить документ на русском, английской или французском языках, в котором закреплялся или нормировался процент информации, который синхронист должен передавать, чтобы перевод считался качественным.

Впрочем, хотя синхронисты и должны стремиться к точности [23, С. 4], в их переводе будут встречаться пропуски, и в этом свете основной посыл теории несоответствия – нарушенные ожидания, фактор неожиданности и нестыковки – оборачивается для переводчиков явной внеязыковой проблемой. Если на языковые единицы, частично или полностью пропущенные в переводе (а возможность такого пропуска неотделима от самой сути перевода в реальном времени), приходится описание значимой части контекста, у аудитории не сформируются ожидания, и прагматический аспект юмора будет утрачен даже при точном переводе результирующей части шутки. Поскольку чаще всего синхронист не имеет полного представления, о чем будет говорить оратор, переводчик не может предсказать появление юмористического компонента в речи, а значит не может приложить дополнительные усилия для того, чтобы первая, «контекстуальная» часть шутки была переведена и переведена точно. В случаях, когда оратор обращается к юмору спонтанно, даже заранее предоставленный переводчику текст речи не станет для синхрониста подспорьем.

Рассмотрим в качестве примера шутку Джорджа Карлина, обладателя премии Марка Твена и четырех премий «Грэмми»: «*I have certain rules I live by. My first rule: I don't believe anything the government tells me... except, maybe, when they're telling me something I don't want to believe*» [28]. Без точного и своевременного перевода первой части шутки, особенно пассажа *I don't believe anything the government tells me*, вторая часть, даже переведенная правильно, полностью потеряет свой комический потенциал, поскольку фраза *except, maybe, when they're telling me something I don't want to believe* в отрыве от контекста не несет в себе юмористического содержания.

Впрочем, в некоторой степени риск возникновения данной проблемы помогает нивелировать такой технический прием, как декалаж. Декалаж (отступ или лаг) – это промежуток времени, измеряемый в идеях или сегментах, на который синхронный переводчик отстает от оратора [27, С. 1]. Как правило, этот временной отрезок необходим переводчику для того, чтобы обработать, сформулировать и произнести каждый сегмент. Декалаж — инструмент эффективный, но обоюдоострый. Адаптируя его продолжительность или, используя жаргон, «сажая» на оратора или «отпуская» его, опытный переводчик может адаптироваться практически к любым особенностям речепорождения, но, как справедливо замечает Э. Камайд-Фрейшас, в условиях высоких плотности и/или скорости речи оратора синхронисты-новички вынуждены использовать слишком большой декалаж, с которым они не могут справиться [29, С. 6]. Декалаж, адаптированный под особенности речи, поможет переводчику вовремя распознать начало юмористического отрезка (который, возможно, еще не содержит собственно комического материала, но вводит важный для шутки контекст) и не упустить значимые детали. На существование фраз, подводящих к шутке, указывают С. Аттардо и Ж.-К. Шабан: «[эти фразы] выполняют нарративную функцию, предоставляя необходимую информацию» [30, С. 166] для контекста шутки.

Уровень сложности повышается в коммуникативной ситуации диалога или полилога, то есть в том случае, когда юмористическая реплика произносится в ответ на реплику другого участника без подготовки. В таких условиях у переводчика нет возможности заранее распознать и выделить значимую для создания комического эффекта информацию. В этом случае декалаж перестает быть помощником переводчика, напротив, усложняет его работу.

Разберем пример с итоговой пленарной сессии XVI заседания Международного дискуссионного клуба «Валдай», прошедшей 3 октября 2019 г. с участием президентов Азербайджана, Казахстана, России и Филиппин, а также короля Иордании под синхронный перевод. Отвечая на вопрос председателя Совета по внешней и оборонной политике и модератора сессии Федора Лукьянова о глобальном лидерстве Казахстана в вопросах ядерного разоружения, Касым-Жомарт Токаев произносит следующую реплику [31]: «Иногда лучше не иметь ядерное оружие, но зато привлекать больше инвестиций в свою экономику, поддерживать и развивать хорошие отношения со всеми государствами мира, что делает Казахстан на практике». Без подводки и заметной паузы Владимир Путин саркастически парирует: «Саддам Хусейн тоже так думал» [31]. Аудитория встречает реплику президента России смехом и аплодисментами.

Среди практиков и теоретиков синхронного перевода нет устоявшейся позиции о строгой необходимости озвучивать в синхронном переводе автора реплики в форме: «оратор А говорит...; господин Владимиров говорит...; Дмитрий говорит... и проч.». Мы придерживаемся позиции о выполнении атрибуции только в тех случаях, когда от этого зависит точность передачи интенции оратора. Рассматриваемый пример, с нашей точки зрения, относится именно к таким ситуациям. Для полного раскрытия прагматического потенциала комической реплики Путина о Хусейне переводчик должен успеть:

- а) закончить перевод ответа Токаева вместе с оратором (без отставания);
- б) перевести реплику Путина без декалажа;
- в) сообщить слушателям об авторстве саркастического комментария.

Все три пункта связаны и позволяют передать комический потенциал только в том случае, если выполнены в полном объеме. Без пункта а) переводчик рискует не расслышать, не понять сарказм или не успеть перевести реплику Путина, поскольку она идет меньше, чем через секунду после окончания ответа Токаева. Без пункта б) иностранные слушатели не поймут, над чем смеется часть аудитории, владеющая русским языком, поскольку полностью уйдет юмористическая составляющая, построенная на несоответствии протокольного ответа Токаева и неформальной реплики Путина, а также неожиданности и имплицитного характера ремарки Путина. Без пункта в) потеряется политическое содержание сарказма и реципиенты перевода не поймут, что диалог идет на уровне двух президентов,

ведь во всех наиболее распространенных и известных нам системах синхронного перевода оригинальный звук выключается при активации микрофона переводчика. Поскольку между концом ответа Токаева и репликой Путина прошло меньше секунды, это дает нам основание утверждать, что микрофон синхрониста был включен, тем более в подобной ситуации интерактивного общения в формате «вопрос-ответ».

Заключение

Теория несоответствия, будучи одним из ключевых подходов к пониманию природы юмора, подчеркивает важность контекста и нарушенных ожиданий для создания комического эффекта. В контексте синхронного перевода эта теория приобретает особую актуальность, так как пропуски или неточности в передаче зачина шутки или ключевого элемента контекста, на которых основывается лежащее в основе шутки несоответствие, могут привести к полной утрате комического потенциала в переводе.

В случае спонтанного характера юмористических реплик проблема усугубляется отсутствием возможности для переводчика предвидеть их появление и, как следствие, недостаточным временем для точной передачи контекста. Декалаж – как технический прием — может помочь переводчику вовремя распознать начало юмористического отрезка и приложить все усилия с целью избежать пропусков, которые приведут к невозможности своевременно перевести юмористический отрывок. Впрочем, в условиях диалога или полилога его эффективность снижается.

Представляется, что универсальной формулы успеха, которая гарантировала бы передачу комической реплики, построенной на несоответствии, нет. Впрочем, использование декалажа на более продолжительных отрезках монолога в сочетании с окончанием перевода смыслового отрезка одновременно с окончанием произношения этого отрезка оратором повышает шансы синхрониста, с одной стороны, не упустить важный для комического элемент контекста, с другой стороны, своевременно перевести даже спонтанную реплику, наделенную комическим эффектом, в условиях диалога или полилога. Полагаем, что теория несоответствия юмора и связанная с ней трудность сохранения контекста заслуживают внимания при подготовке синхронных переводчиков.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Jiang T. Cultural Differences in Humor Perception, Usage, and Implications / T. Jiang, H. Li, Y. Hou; ed. by X. Yue. — Hong Kong: Frontiers, 2019. — Iss. 10. — DOI: 10.3389/fpsyg.2019.00123.
2. Martin R.A. The Psychology of Humor: An Integrative Approach / R.A. Martin, T. Ford. — Burlington: Elsevier Academic Press, 2007. — 548 p.
3. White E.B. A Sub-Treasury of American Humor / E.B. White, K.S. White. — New York: Coward McCann, 1941. — 814 p.
4. Apte M.L. Humor and Laughter: An Anthropological Approach / M.L. Apte — Ithaca: Cornell University Press, 1985. — 317 p.
5. Малюга Е.Н. Функции юмора в устном англоязычном экономическом дискурсе / Е.Н. Малюга // Вестник Московского университета. — 2020. — № 6. — С. 31-43.
6. Horlacher S. A Short Introduction to Theories of Humour, the Comic, and Laughter / S. Horlacher; ed. by G. Pailer [et al.]. — Amsterdam; New York: Brill : Rodopi, 2009. — P. 17 – 47. — DOI: 10.1163/9789042026735.
7. Berger A.A. An anatomy of humor / A.A. Berger. — New Brunswick: Transaction Publishers, 1993. — 211 p. — DOI: 10.4324/9781315082394.
8. Raskin V. Semantic mechanisms of humor / V. Raskin. — Dordrecht-Boston-Lancaster: D. Reidel Publishing Company, 1985. — 284 p.
9. Ritchie G. Linguistic Factors in Humor / G. Ritchie; ed. by D. Chiaro. — London; New York: Continuum, 2010. — P. 33-48.
10. Морозова О.Н. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода / О.Н. Морозова, З.Н. Кажанова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2015. — № 3 (45). — С. 129-131. — URL: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2015_3-3_36.pdf (дата обращения: 16.09.2024)
11. Кант И. Первое введение в критику способности суждения; Критика способности суждения; О применении телеологических принципов в философии; Идея всеобщей истории во всемирно-гражданском плане; К вечному миру; Предлагаемое начало человеческой истории / И. Кант. — Санкт-Петербург: Наука, 2006. — 512 с.
12. Шопенгауэр А. Афоризмы житейской мудрости / А. Шопенгауэр. — Москва: Эксмо, 2017. — 637 с.
13. Bergson H. Le rire. Essai sur la signification du comique / H. Bergson. — Genève: Skira, 1945. — 129 p.
14. Raskin V. Semantic Mechanisms of Humor / V. Raskin. — Dordrecht; Boston; Lancaster: D. Reidel Publishing Company, 1944. — 284 p.
15. Mitchell H.H. The Effect of Context on Humor: A Constraint-Based Model of Comprehending Verbal Jokes / H.H. Mitchell, A.C. Graesser, M.M. Louwerse; ed. by C.M. Bohn-Gettler, J.K. Kaakinen. — London: Routledge, 2010. — P. 104-129.

16. Attardo S. Linguistic theories of humor / S. Attardo. — Berlin: De Gruyter, 1994. — 426 p.
17. Schultz T.R. A cognitive–developmental analysis of humor / T.R. Schultz; ed. by A.J. Chapman, H.C. Foot. — New York: Wiley, 1976. — P. 11–36.
18. Suls J.M. Cognitive and disparagement theories of humor: A theoretical and empirical synthesis / J.M. Suls; ed. by A.J. Chapman, H.C. Foot. — Oxford: Pergamon, 1977. — P. 41–45.
19. Duranti A. Rethinking context: an introduction / A. Duranti, C. Goodwin; ed. by A. Duranti, C. Goodwin. — Cambridge: Cambridge University Press, 1992. — P. 1-42.
20. Grimshaw A.D. Genres, registers, and contexts of discourse / A.D. Grimshaw; ed. by A.C. Graesser, M.A. Gernsbacher, S.R. Golman. — Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates, 2003. — P. 25–81.
21. Seeber K.G. Betrayal – Vice or Virtue? An Ethical Perspective on Accuracy in Simultaneous Interpreting / K.G. Seeber, C. Zelger // *Meta*. — 2007. — № 52 (2). — P. 290-298. — DOI: 10.7202/016071ar.
22. Gile D. Simultaneous interpreting / D. Gile; ed. by S.-W. Chan. — Hong Kong: The Chinese University Press, 2008. — P. 531-561.
23. Cox E. Accuracy: Omissions in consecutive versus simultaneous interpreting / E. Cox, H. Salaets // *International Journal of Interpreter Education*. — 2019. — № 11 (2) (7). — P. 1-19. — URL: <https://open.clemson.edu/ijie/vol11/iss2/7/> (accessed: 17.09.2024)
24. Tiselius E. Accuracy / E. Tiselius; ed. by F. Pöchhacker. — London: Routledge, 2015. — P. 3-4.
25. Gile D. Fidelity assessment in consecutive interpretation: An experiment / D. Gile // *Target Online*. — 1995. — № 7:1. — P. 151–164. — DOI: 10.1075/target.7.1.12gil.
26. Kopczynski A. Conference Interpreting: Some linguistic and communicative problems / A. Kopczynski. — Poznan: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, 1980. — 139 p.
27. Pöchhacker F. Researching interpreting quality: Models and methods / F. Pöchhacker; ed. by G. Garzone, M. Viezzi. — Amsterdam: John Benjamins, 2002. — p. 95-106.
28. Carlin G. HBO's special "Jammin' in New York" live album / G. Carlin; prod. by J. Hamza, B. Carlin. — New York: Eardrum/Atlantic Records, 1992.
29. Camayd-Freixas E. Cognitive theory of simultaneous interpreting and trainin / E. Camayd-Freixas. — New York: ATA, 2011. — Iss. 52. — P. 1-29.
30. Attardo S. Jokes as a text type / S. Attardo, J.-Ch. Chabanne // *Humor – International Journal of Humor Research*. — 1992. — № 5 (1-2). — P. 165-176.
31. Мировое устройство: взгляд с Востока. Пленарная сессия XVI Ежегодного заседания клуба «Валдай» // Международный дискуссионный клуб «Валдай». — 2019 — URL: <https://ru.valdaiclub.com/multimedia/video/mirovoe-ustroystvo-plenarnaya-sessiya-xvi-zasedaniya/?ysclid=luawyl2baa528410528> (дата обращения: 17.09.2024)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Jiang T. Cultural Differences in Humor Perception, Usage, and Implications / T. Jiang, H. Li, Y. Hou; ed. by X. Yue. — Hong Kong: Frontiers, 2019. — Iss. 10. — DOI: 10.3389/fpsyg.2019.00123.
2. Martin R.A. The Psychology of Humor: An Integrative Approach / R.A. Martin, T. Ford. — Burlington: Elsevier Academic Press, 2007. — 548 p.
3. White E.B. A Sub-Treasury of American Humor / E.B. White, K.S. White. — New York: Coward McCann, 1941. — 814 p.
4. Apte M.L. Humor and Laughter: An Anthropological Approach / M.L. Apte — Ithaca: Cornell University Press, 1985. — 317 p.
5. Maljuga E.N. Funktsii jumora v ustnom anglojazychnom ekonomicheskom diskurse [Functions of Humour in Spoken English Economic Discourse] / E.N. Maljuga // *Vestnik Moskovskogo universiteta [Lomonosov Pedagogical Education Journal]*. — 2020. — № 6. — P. 31-43. [in Russian]
6. Horlacher S. A Short Introduction to Theories of Humour, the Comic, and Laughter / S. Horlacher; ed. by G. Pailer [et al.]. — Amsterdam; New York: Brill : Rodopi, 2009. — P. 17 – 47. — DOI: 10.1163/9789042026735.
7. Berger A.A. An anatomy of humor / A.A. Berger. — New Brunswick: Transaction Publishers, 1993. — 211 p. — DOI: 10.4324/9781315082394.
8. Raskin V. Semantic mechanisms of humor / V. Raskin. — Dordrecht-Boston-Lancaster: D. Reidel Publishing Company, 1985. — 284 p.
9. Ritchie G. Linguistic Factors in Humor / G. Ritchie; ed. by D. Chiaro. — London; New York: Continuum, 2010. — P. 33-48.
10. Morozova O.N. Lingvisticheskie i ekstralingvisticheskie aspekty perevoda [Linguistic and Extralinguistic Aspects of Translation] / O.N. Morozova, Z.N. Kazhanova // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philology. Theory & Practice]*. — 2015. — № 3 (45). — P. 129-131. — URL: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2015_3-3_36.pdf (accessed: 16.09.2024) [in Russian]
11. Kant I. Pervoe vvedenie v kritiku sposobnosti suzheniya; Kritika sposobnosti suzheniya; O primenenii teleologicheskikh printsipov v filosofii; Ideja vseobschej istorii vo vseмирno-grazhdanskom plane; K vechnomu miru; Predlagaemoe nachalo chelovecheskoj istorii [First Introduction to the Critique of Judgment; Critique of Judgment; On the use of teleological principles in philosophy; Idea for a Universal History with a Cosmopolitan Purpose; Perpetual Peace: A Philosophical Sketch; Speculative Beginning of Human History] / I. Kant. — Sankt-Peterburg: Nauka, 2006. — 512 p. [in Russian]
12. Shopengauer A. Aforizmy zHITEjskoj mudrosti [Aphorisms on the Wisdom of Life] / A. Shopengauer. — Moskva: Eksmo, 2017. — 637 p. [in Russian]

13. Bergson H. Essai sur la signification du comique [Laughter: An Essay on the Meaning of the Comic] / H. Bergson. — Genève: Skira, 1945. — 129 p. [in French]
14. Raskin V. Semantic Mechanisms of Humor / V. Raskin. — Dordrecht; Boston; Lancaster: D. Reidel Publishing Company, 1944. — 284 p.
15. Mitchell H.H. The Effect of Context on Humor: A Constraint-Based Model of Comprehending Verbal Jokes / H.H. Mitchell, A.C. Graesser, M.M. Louwerse; ed. by C.M. Bohn-Gettler, J.K. Kaakinen. — London: Routledge, 2010. — P. 104-129.
16. Attardo S. Linguistic theories of humor / S. Attardo. — Berlin: De Gruyter, 1994. — 426 p.
17. Schultz T.R. A cognitive–developmental analysis of humor / T.R. Schultz; ed. by A.J. Chapman, H.C. Foot. — New York: Wiley, 1976. — P. 11–36.
18. Suls J.M. Cognitive and disparagement theories of humor: A theoretical and empirical synthesis / J.M. Suls; ed. by A.J. Chapman, H.C. Foot. — Oxford: Pergamon, 1977. — P. 41–45.
19. Duranti A. Rethinking context: an introduction / A. Duranti, C. Goodwin; ed. by A. Duranti, C. Goodwin. — Cambridge: Cambridge University Press, 1992. — P. 1-42.
20. Grimshaw A.D. Genres, registers, and contexts of discourse / A.D. Grimshaw; ed. by A.C. Graesser, M.A. Gernsbacher, S.R. Golman. — Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates, 2003. — P. 25–81.
21. Seeber K.G. Betrayal – Vice or Virtue? An Ethical Perspective on Accuracy in Simultaneous Interpreting / K.G. Seeber, C. Zelger // *Meta*. — 2007. — № 52 (2). — P. 290-298. — DOI: 10.7202/016071ar.
22. Gile D. Simultaneous interpreting / D. Gile; ed. by S.-W. Chan. — Hong Kong: The Chinese University Press, 2008. — P. 531-561.
23. Cox E. Accuracy: Omissions in consecutive versus simultaneous interpreting / E. Cox, H. Salaets // *International Journal of Interpreter Education*. — 2019. — № 11 (2) (7). — P. 1-19. — URL: <https://open.clemson.edu/ijie/vol11/iss2/7/> (accessed: 17.09.2024)
24. Tiselius E. Accuracy / E. Tiselius; ed. by F. Pöchhacker. — London: Routledge, 2015. — P. 3-4.
25. Gile D. Fidelity assessment in consecutive interpretation: An experiment / D. Gile // *Target Online*. — 1995. — № 7:1. — P. 151–164. — DOI: 10.1075/target.7.1.12gil.
26. Kopczynski A. Conference Interpreting: Some linguistic and communicative problems / A. Kopczynski. — Poznan: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, 1980. — 139 p.
27. Pöchhacker F. Researching interpreting quality: Models and methods / F. Pöchhacker; ed. by G. Garzone, M. Viezzi. — Amsterdam: John Benjamins, 2002. — p. 95-106.
28. Carlin G. HBO's special "Jammin' in New York" live album / G. Carlin: prod. by J. Hamza, B. Carlin. — New York: Eardrum/Atlantic Records, 1992.
29. Camayd-Freixas E. Cognitive theory of simultaneous interpreting and training / E. Camayd-Freixas. — New York: ATA, 2011. — Iss. 52. — P. 1-29.
30. Attardo S. Jokes as a text type / S. Attardo, J.-Ch. Chabanne // *Humor – International Journal of Humor Research*. — 1992. — № 5 (1-2). — P. 165-176.
31. Mirovoe ustrojstvo: vzgljad s Vostoka. Plenarnaja sessija XVI Ezhegodnogo zasedanija kluba «Valdaj» [World Order: A View from the East. Plenary Session of the XVIth Valdai Club Annual Meeting] // *Mezhdunarodnyj diskussionnyj klub «Valdaj» [The Valdai Discussion Club]*. — 2019 — URL: <https://ru.valdaiclub.com/multimedia/video/mirovoe-ustrojstvo-plenarnaya-sessiya-xvi-zasedaniya/?ysclid=luawyl2baa528410528> (accessed: 17.09.2024) [in Russian]